

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN FRANCÉS-CASTELLANO

2009-2010

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Iniciación a la traducción francés-castellano
Codi	101435
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1er curso, 2º semestre
Horari	Consultad www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Amparo Hurtado Albir
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K2006
Telèfon (*)	2466
e-mail	Amparo.Hurtado@uab.cat
Horari d'atenció	Por determinar

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeu tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius



3.- Prerequisits

Los estudiantes han de poder:

- Producir en español textos generales que sean claros, bien estructurados y con corrección lingüística.
- Comprender textos franceses generales de estructura clara.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos básicos entre el francés y el español.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad entre el francés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción al español de géneros no especializados en lengua francesa estándar.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFICAS

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales en español.

CE2.2. Resolver interferencias entre el francés y el español.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales en francés.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua francesa estándar.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua francesa estándar.

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua española estándar.

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar del francés al español.

CE20.2. Utilizar diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas y manuales de estilo (digitales y analógicos) para poder traducir textos no especializados en lengua estándar del francés al español.

CE20.3. Utilizar buscadores generales.

CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados de aprendizaje:

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE26: Dominar los aspectos profesionales de la traducción.

Resultados de aprendizaje:

CE26.1. Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor).

CE28: Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados de aprendizaje:

CE28.1. Identificar los problemas básicos de traducción al español de textos no especializados en lengua francesa estándar.

CE28.2. Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción al español de textos no especializados en lengua francesa estándar.

COMPETÈNCIES TRANSVERSALES:

CT5: Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.

Resultados de aprendizaje:

CT5.1. Formular un plan de acción para aprender



6.- Continguts de l'assignatura

I.- PRINCIPIOS METODOLÓGICOS Y ESTRATEGIAS BÁSICOS

1. La finalidad comunicativa de la traducción

1. La traducción como proceso de comprensión y de reexpresión
1. La importancia de la finalidad y del destinatario de la traducción
2. El traductor como comunicador.
3. Estrategias básicas para captar la información de un texto y reformularla claramente en otra lengua: ponerse *en situación* (imaginar el contexto del original), fijarse en las ideas más que en la forma, visualizar los hechos que expone el texto, asumir el papel de emisor real en la lengua de llegada, buscar espontaneidad en la lengua de llegada, pensar en el destinatario, etc.

2. La importancia de la lengua de llegada

1. La importancia de ser un excelente redactor en español y asimilar la importancia de la claridad y corrección en la redacción.
2. Los problemas de interferencia y calco lingüístico; los problemas derivados de la literalidad en el caso de lenguas cercanas. La necesidad de separar las dos lenguas.
3. Estrategias básicas para reformular correctamente el sentido del texto original: no *sujetarse* a la lengua de partida; buscar recursos genuinos de la lengua de llegada; desconfiar ante las palabras y estructuras de dudosa naturalidad en la lengua de llegada; evitar utilizar palabras próximas a las del original para evitar los falsos amigos, etc.

3. La importancia de la fase de comprensión

1. La necesidad de comprender para traducir.
2. La comprensión como un proceso interpretativo de captación del sentido de los textos.
3. Estrategias básicas para captar el sentido: identificar el contexto de aparición del original; identificar la función prioritaria del texto; entresacar las ideas principales y secundarias; preguntarse por la progresión y encadenamiento de la información; identificar los rasgos estilísticos principales; identificar referencias culturales; aplicar el razonamiento lógico; incorporar los conocimientos extralingüísticos; etc.

4. El dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual

1. El dinamismo de la equivalencia traductora. El carácter textual y contextual de la equivalencia traductora.
2. La importancia de la organización textual y la imbricación de las unidades de traducción en relación a la búsqueda de equivalencias; la interpretación de los elementos de coherencia y cohesión.
3. La búsqueda de equivalencias como proceso analógico y de exploración profunda de la lengua de llegada.
4. El uso de técnicas de traducción diferentes según los casos: adaptación, ampliación / compresión, amplificación / elisión, calco, compensación, creación discursiva, equivalente acuñado, generalización / particularización, modulación, préstamo, traducción literal, transposición, etc.
5. Estrategias básicas para encontrar equivalencias: seguir la lógica del texto y no las palabras y frases, repetir varias veces la misma unidad de diferentes maneras (parafrasear), manejar con cautela los diccionarios bilingües, buscar en diccionarios definidores y analógicos, etc.

5. Identificación y resolución de problemas básicos de traducción

1. La identificación de problemas de traducción
2. Tipos de problemas de traducción: lingüísticos, textuales, extralingüísticos y pragmáticos. Problemas de comprensión y problemas de reformulación.
3. El proceso de resolución de problemas de traducción. Fases: identificación del problema, definición del tipo de problema, selección y aplicación de estrategias, evaluación de la solución.
4. Estrategias básicas de resolución de problemas de traducción: de planificación, de lectura, de redacción, de documentación, de revisión y corrección.

6. Identificación y corrección de errores básicos de traducción

1. La identificación de errores de traducción.
2. Tipos de errores de traducción. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Inadecuaciones pragmáticas.
3. Las causas de error de traducción: su relación con deficiencias en alguna(s) subcompetencia (s) de la CT.
4. La corrección de errores de traducción.

7. Las etapas en la elaboración de una traducción

1. La fase de orientación (*antes*). Situar el texto y efectuar una lectura exhaustiva; identificar desconocimientos lingüísticos y extralingüísticos; detectar problemas de comprensión y de reformulación; programar las tareas de documentación; etc.
2. La fase de desarrollo (*durante*). Aplicar los principios y estrategias básicas para la captación y reformulación



del sentido.

3. La fase de revisión (*después*). Revisar y evaluar la traducción verificando: la claridad de las ideas; la corrección ortográfica, léxica, morfosintáctica y estilística; la idoneidad de cifras, datos, nombres propios y enumeraciones, de los aspectos formales, etc.

II.- LA RESOLUCIÓN DE DIFICULTADES CONTRASTIVAS: LAS DIFERENCIAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL

1. Diferencias textuales

1. Diferente funcionamiento de los elementos de referencia: deixis, anáforas y catáforas, elipsis.
2. Diferente funcionamiento de los elementos de conexión: conectores dialécticos, espacio-temporales y metadiscursivos.
3. Diferente funcionamiento de las reglas de coherencia.

2. Elementos de discrepancia estructural

1. Diferencias en la expresión de la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación, la simultaneidad, la conjetura, la obligación, etc.
2. Los falsos amigos estructurales.

3. Elementos de interferencia léxica

1. Funcionamiento diferente de los campos semánticos.
2. Transferencia de neologismos, frases hechas y palabras polisémicas.
3. Identificación y resolución de falsos amigos léxicos.

4. Diferencias de convenciones de la escritura

1. Uso diferente de símbolos, abreviaturas, mayúsculas y minúsculas, división de las palabras y signos de puntuación.
2. Transferencia de siglas, topónimos, etc.

III.-ASPECTOS BÁSICOS DEL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN Y DEL EJERCICIO DE LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR

1. Las competencias profesionales.

Los conocimientos, habilidades y actitudes que se requieren del traductor: conocimientos lingüísticos y extralingüísticos; conocimientos instrumentales; conocimientos de traducción; capacidad de resolver problemas y aplicar estrategias; capacidad de análisis y síntesis, de espíritu crítico, creatividad, etc.

2. Los diferentes tipos de traductor

1. Ámbitos de empleabilidad: traductor en organismos públicos (nacionales e internacionales) y privados (editoriales, medios de comunicación, etc.); traductor independiente; las agencias de traducción.
2. Tipos de traductor: traductor jurado, técnico, científico, literario, audiovisual, etc.

3. Los diferentes tipos de encargo

Las diferentes finalidades que puede tener la traducción: cubrir la misma función que el original, sólo informar, acompañar el texto original, adaptar, etc.

4. Las tareas profesionales

Las diferentes tareas que puede realizar el traductor: traducción de textos de diverso tipo, edición de textos, revisión y corrección de textos, gestión de proyectos, mediación intercultural, etc.

5. La reglamentación de la traducción

1. Las diferentes instituciones implicadas en el ejercicio de la profesión: asociaciones y colegios profesionales.
2. Derechos y deberes del traductor: códigos deontológicos, condiciones de prestación y tarifas.

IV.- USO DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS Y DE DOCUMENTACIÓN BÁSICAS PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL TEXTOS NO ESPECIALIZADOS EN LENGUA FRANCESA ESTÁNDAR

1. Uso de fuentes básicas de documentación

1. Obras de referencia básicas en francés y en español: diccionarios generales; manuales de ortografía; gramáticas normativas y de uso; manuales de estilo.
2. Obras de referencia bilingües: gramáticas comparadas, diccionarios bilingües generales.
3. Buscadores generales franceses y españoles.
4. Los textos paralelos: Papel de los textos paralelos; características que han de cumplir.
5. Estrategias básicas de documentación: Planificar las consultas; seguir un orden de consultas que facilite las búsquedas; manejar con cautela los diccionarios bilingües; explotar a fondo los diccionarios monolingües.

2. Uso de herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos

Tratamiento de textos, gestión básica de carpetas y archivos.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Se utiliza una metodología activa en la que las unidades didácticas se estructuran en torno a tareas de diverso tipo. Se incorporan técnicas del Enfoque por tareas y del Aprendizaje basado en problemas. Se potencia el aprendizaje cooperativo.

Según el grado de autonomía del estudiante las actividades didácticas se organizan en tres bloques:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial del profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión puntual del profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides	52,5 hores (35%)		
	Tareas para adquirir principios metodológicos básicos de la traducción	21 horas	CE5.2, CE5.3., CE24.1, CE24.2, CE28.1., CE28.2., CT5.1.
	Tareas para adquirir conocimientos sobre los aspectos básicos del mercado laboral	4,5 horas	CE26.1.
	Tareas para resolver dificultades contrastivas	10,5 horas	CE2.1., CE2.2., CE5.1.
	Tareas para aprender a usar los recursos tecnológicos y de documentación básicos	6 horas	CE18.1, CE20.1., CE20.2., CE20.3., CT5.1.
	Tareas preparatorias de traducción y de resolución de problemas de traducción	10,5 horas	TODOS
Supervisades	15 hores (10%)		
	Preparación de la carpeta del estudiante	7,5 horas	TODOS
	Tareas de planificación y de reflexión sobre el aprendizaje	7,5 horas	CT5.1.
Autònomes	75 hores (50%)		
	Preparación de tareas para adquirir principios metodológicos básicos de la traducción	21 horas	CE5.2, CE5.3., CE24.1, CE24.2, CE28.1., CE28.2., CT5.1.



Preparación de tareas para adquirir conocimientos sobre los aspectos básicos del mercado laboral	4,5 horas	CE26.1.
Preparación de tareas para resolver dificultades contrastivas	10,5 horas	CE2.1., CE2.2., CE5.1.
Preparación de tareas para aprender a usar los recursos tecnológicos y de documentación básicos	6 horas	CE18.1, CE20.1., CE20.2., CE20.3., CT5.1.
Preparación de traducciones	10,5 horas	TODOS
Búsqueda de documentación	12,5 horas	CE20.1., CE20.2., CE20.3., CT5.1.
Ampliación de conocimientos .	10 horas	CT5.1.



8.- Avaluació

Se utiliza la evaluación continua. Además, se otorga especial importancia a:

- la evaluación diagnóstica, para captar las características de los estudiantes al inicio de la asignatura.
- la evaluación formativa, para realizar un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante.
- la autoevaluación, para que el estudiante aprenda a reflexionar sobre su propio aprendizaje)
- la coevaluación, para que los estudiantes aprendan a evaluarse entre sí.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

1. Prueba diagnóstica al inicio de la asignatura. Actividad presencial.

Procedimiento: cuestionario de conocimientos, traducción de un texto breve, identificación de problemas.

2. Autoevaluación de cada Unidad didáctica. Actividad no presencial.

Procedimiento: cumplimentación de una ficha de autoevaluación al finalizar cada unidad didáctica; todas las fichas se incluyen en la carpeta del estudiante.

Criterios:

- Profundidad de la reflexión sobre el aprendizaje (80%)
- Redacción en español (20%)

3. Informe sobre la profesión de traductor. Actividad no presencial.

Procedimiento: Informe de 300 palabras; ha de contener información sobre las características de la traducción y del traductor profesional (competencias, derechos y deberes, situación laboral, etc.).

Criterios de evaluación:

- Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (40%)
- Redacción en español (20%)
- Estructuración (20%)
- Búsqueda de información (20%)

4. Catálogo de dificultades contrastivas entre el francés y el español. Actividad no presencial.

Procedimiento: recopilación de discrepancias fundamentales entre el francés y el español; incluye propuestas de buenas soluciones en español.

Criterios de evaluación:

- Idoneidad y riqueza de los elementos consignados (40%)
- Idoneidad de las soluciones propuestas (40%)
- Estructuración (20%)

5. Traducción sintética. Actividad presencial.

Procedimiento: Traducción resumida al español (de unas 250 palabras) de un texto francés general (de unas 600 palabras).

Criterios de evaluación:

- Formulación de las ideas clave del texto (50%)
- Redacción en español (50%)

6. Informe sobre herramientas básicas de documentación. Actividad no presencial en grupo.

Procedimiento: Informe sobre fuentes de documentación básicas de documentación para traducir del francés al español (breve descripción y valoración). Incluye selección justificada de fuentes de documentación favoritas (aspectos más relevantes de calidad, accesibilidad, etc.).

7. Prueba final de autoevaluación. Actividad presencial.

Procedimiento: cuestionario de conocimientos, traducción de un texto breve, identificación de problemas. Se incluyen los resultados en el informe final de autoevaluación de la carpeta del estudiante.

8. Traducción con informe de un texto general. Actividad presencial.

Procedimiento: Traducción de un texto general de unas 300 palabras (85%). Informe de la traducción (15%): problemas que plantea el texto, documentación utilizada, justificación de soluciones, otras soluciones posibles, tiempo invertido, posibles errores cometidos, etc.



Se puede utilizar toda la documentación que se considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, dossier de la asignatura, etc.).

Criterios de evaluación de la traducción (85%):

- formulación del sentido del texto original (40%)
- expresión en español (40%)
- nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario) (20%)

Criterios de evaluación del informe (15%):

- Profundidad de la reflexión sobre el proceso traductor (80%)
- Redacción en español (20%)

9. Carpeta del estudiante. Actividad no presencial.

Procedimiento: Incluye

(1) Estructuración, presentación y justificación de la traducción seleccionada. (5%)

(2) Una traducción de un texto de las Unidades didácticas (de 300 palabras mínimo) que no se haya corregido en clase. (60%)

(3) Informe de la traducción: problemas que plantea el texto, documentación utilizada, justificación de soluciones, otras soluciones posibles, tiempo invertido, posibles errores cometidos, etc. (15%)

(4) Autoevaluación del aprendizaje en la asignatura: fichas de autoevaluación de cada unidad didáctica y un informe de autoevaluación final. (20%)

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES
7,5 hores
(5%)

RESULTATS D'APRENTATGE

Prueba diagnóstica inicial		1,5 horas	Competencia pretraductora
Informe sobre la profesión de traductor	10%	*	CE26.1.
Catálogo de dificultades contrastivas entre el francés y el español	10%	*	CE2.1., CE2.2., CE5.1.
Traducción sintética	15%	2 horas	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE24.1., CE24.2.
Informe sobre herramientas básicas de documentación (en grupo)	5%	*	CE20.1., CE20.2, CE20.3.
Prueba final de autoevaluación		1,5 horas	CT5.1.
Traducción con informe de un texto general	30%	2 horas	CE2.1., CE2.2., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.1., CE20.2., CE20.3., CE24.1., CE24.2., CE28.1., CE28.2.
Carpeta del estudiante. Incluye: una traducción con informe, fichas de autoevaluación de cada unidad didáctica y autoevaluación final	30%		TODOS

* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas



9- Bibliografia i enllaços web

En el campus virtual de la assignatura se inclue una bibliografia más extensa de obras de referencia. Consignamos únicamente la bibliografía básica:

1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

Diccionarios definidores:

- ROBERT, P. *Le petit Robert*, París: S.N.L., 2001 (*Le Robert électronique*, Cd-Rom)

Gramáticas:

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

Enciclopedias:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

Diccionarios definidores:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 21ª ed., 1992
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

Manuales de ortografía:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.
- MEDEROS, H. *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
- R.A.E. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ª ed.

Diccionarios analógicos y de dificultades:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSÀ, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (<http://www.efe.es>)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003
- LORENZO, E. *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1994, 4ª ed.

3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés – español*, Córdoba



(Argentina): Comunicarte editorial

- GARCIA-PELAYO, R.; TESTAS, J. *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*, París: Larousse, 2001
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

4. ENLACES WEB DE INTERÉS

De traducción:

- "El atril del traductor" <http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>

Buscadores en francés:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

Diccionarios y enciclopedias en francés:

- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org
- www.universalis-edu.com

Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- www.elmundo.es/diccionarios
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

Diccionarios multilingües:

- www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:___

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE